

**Uchwała KSNG nr 1/2013 z dn. 13 lutego 2013 r.
dotycząca przyjęcia zasad latynizacji dla języka tamilskiego**

§ 1. Przyjęte zostają następujące zasady polskiej transkrypcji fonetycznej i transliteracji stosowanej do zapisu alfabetem łacińskim nazw geograficznych zapisanych w języku tamilskim:

spółgłoski

	transliteracja	transkrypcja		transliteracja	transkrypcja
க	ka	ka, k; ga, g; ha, h ¹	ய	ya	ja, j
ங	ña	n	வ	va	wa, w
ச	ca	ća, ć; dża, dź; sa, s ²	ழ	ła	la, l
ஞ	ña	ń	ள	ła	la, l
ட	ta	ta, t; da, d ³	ற	ra	ra, r ^{6,7}
ண	na	na, n	ன	na	na, n ⁷
த	ta	ta, t; da, d ⁴	ஜ ⁸	ja	dża, dź
ந	na	na, n	ஷ ⁸	ša	sza, sz
ப	pa	pa, p; ba, b ⁵	ஸ ⁸	sa	sa, s
ம	ma	ma, m	ஹ ⁸	ha	ha, h
ர	ra	ra, r	கஷ ⁸	kša	ksza
ல	la	la, l			

znaki specjalne

	transliteracja	transkrypcja
ஃ ^{9,10}	–	–
ஃ ¹¹	ḳ	h

samogłoski

	formy inicjalne samogłosek		formy modyfikujące bazowe grafemy spółgłoskowe		
	transliteracja	transkrypcja	transliteracja	transkrypcja	
அ	a	a	க	ka	ka
ஆ	ā	a	கா	kā	ka
இ	i	i	கி ¹²	ki	ki
ஈ	ī	i	கீ ¹³	kī	ki
உ	u	u	கூ ¹⁴	ku	ku
ஊ	ū	u	கூ ¹⁵	kū	ku
எ	e	e, je ¹⁶	கெ	ke	ke
ஏ	ē	e, je ¹⁶	கே	kē	ke
ஐ	ai	aj, ej ¹⁷	கை	kai	kaj, kej
ஓ	o	o	கொ	ko	ko
ஔ	ō	o	கோ	kō	ko
ஔ	au	au	கௌ	kau	kau

- ¹ Spółgłoska tylnojęzykowa – realizuje się jako bezdźwięczna (*k*) na początku słowa, przy podwojeniu i po spółgłoskach *t* i *r*; jako dźwięczna (*g*) po spółgłoskach nosowych *ṅ*, *ṇ*, *ṅ*; jako spirant (*h*) w pozycji interwokalicznej (między samogłoskami) i po sonantach *y*, *r* i *l*.
- ² Spółgłoska zwartoszczelinowa, środkowo-językowa – realizuje się jako bezdźwięczna (*č*) przy podwojeniu, po spółgłoskach *t* i *r*; jako dźwięczna (*dž*) po *ṅ*; jako frykatywne (*s*) we wszystkich pozycjach poza wymienionymi. W wielu wypadkach o wymowie *č* w nagłosie (trl. *Cennai*, trb. *Čennaj*) decyduje uzus.
- ³ Spółgłoska retrofleksyjna – realizuje się jako bezdźwięczna (*t*) przy podwojeniu i przed spółgłoskami bezdźwięcznymi; jako dźwięczna (*d*) w pozycji interwokalicznej, po spółgłosce nosowej *ṅ* i na początku słów zapożyczonych.
- ⁴ Spółgłoska przedniojęzykowa – realizuje się jako bezdźwięczna (*t*) na początku słowa, przy podwojeniu i po spółgłosce bezdźwięcznej; jako dźwięczna (*d*) po spółgłosce nosowej *ṅ*; jako dźwięczny spirant (szczelinowa) w pozycji interwokalicznej i po sonantach *y*, *r* (w tej pozycji w transkrypcji oddawana jako *d*).
- ⁵ Spółgłoska wargowa – realizuje się jako bezdźwięczna (*p*) na początku słowa, przy podwojeniu oraz po spółgłoskach *t* i *r*; jako dźwięczna (*b*) po spółgłoskach *m*, *ṅ* i *ṅ*; jako spirant (szczelinowa) w pozycji interwokalicznej i po sonantach *y*, *r* i *l* (w tej pozycji w transkrypcji oddawana jako *b*).
- ⁶ Zbitkę *rr* transkrybuje się jako *ttr*.
- ⁷ Zbitkę *nr* transkrybuje się jako *ndr*.
- ⁸ Użycie grafemów *ja*, *ša*, *sa*, *ha*, *kša* ogranicza się do słów obcego pochodzenia, głównie zapożyczeń (niekiedy starych) z sanskrytu i języków zachodnich.
- ⁹ Znak • (*pulli*) umieszczony nad bazowym grafemem spółgłoskowym anuluje zawarty w nim domyślnie komponent samogłoskowy -a, np. *க* – *ka*, *க̣* – *k*.
- ¹⁰ ○ oznacza dowolny grafem spółgłoskowy.
- ¹¹ Przydech, klasyfikowany przez gramatyków tamilijskich jako pośredni pomiędzy samogłoskami i spółgłoskami. Konstruowane z użyciem tego grafemu nowe dwuznaki *ஃப*, *ஃஜ*, *ஃஸ* transliteruje się transkrybuje się odpowiednio jako *f* (*f*), *z* (*z*), *x* (*ks*).
- ¹² Niestandardową postać przyjmuje *tī* – *தி*.
- ¹³ Niestandardową postać przyjmuje *tī* – *தி*.
- ¹⁴ Niestandardową postać przyjmują: *ku* – *கு*, *ṅu* – *ங்*, *cu* – *க*, *ṅu* – *ங்*, *tu* – *டு*, *ṅu* – *ண்டு*, *tu* – *து*, *ṅu* – *ந்*, *pu* – *ப*, *mu* – *மு*, *yu* – *ய*, *ru* – *ரு*, *lu* – *லு*, *lu* – *லு*, *vu* – *வு*, *lu* – *லு*, *ru* – *று*, *ṅu* – *ங்*
- ¹⁵ Niestandardową postać przyjmują: *kū* – *கூ*, *ṅū* – *ங்*, *cū* – *கூ*, *ṅū* – *ங்*, *tū* – *தூ*, *ṅū* – *ண்டு*, *tū* – *து*, *ṅū* – *ந்*, *pū* – *பூ*, *mū* – *மூ*, *yū* – *யூ*, *rū* – *ரூ*, *lū* – *லூ*, *lū* – *லூ*, *vū* – *வூ*, *lū* – *லூ*, *rū* – *ரூ*, *ṅū* – *ங்*
- ¹⁶ Jako *je* w nagłosie.
- ¹⁷ W nagłosie i śródgłosie wyrazów jednosylabowych jako *aj*; w śródgłosie i wygłosie wyrazów wielosylabowych – *ej*.

Przewodniczący

Wiceprzewodniczący

Wiceprzewodniczący

prof. dr hab. Ewa Wolnicz-
-Pawłowska

prof. dr hab. Andrzej Markowski

mgr Maciej Zych

Sekretarz

mgr Katarzyna Przystawska